

ይህ ፋይል የተዘጋጀበት ምክንያት ቅዳሴውን ለማሳየት የሚያገለግሉት አገልጋዮች አብዛኛውን ጊዜ ከዚህ በታች የተዘረዘሩት ችግሮች ስለሚያጋጥማቸው ነው።

1. እይታውን የሚያቀርቡ አገልጋዮች ለዕለቱ ያዘጋጁት ምስባክ እንደሁኔታው ካህናት ስለሚቀይሩትና የመቀየሩ መርጃ ስለማይደርሳቸው።
2. እንደምስባኩ ሁሉ ጸሎተ ሃይማኖት ላይ ቅያሬ ስለሚደረግ።
3. የዕለቱ ፍሬ ቅዳሴ ስለማይታወቅ ወይም ለዕለቱ የተዘጋጀው ፍሬ ቅዳሴው ሲቀየርባቸው ትክክለኛውን ለማግኘት አገልግሎቱን ለማቋርጥ ግድ ይሆንባቸዋል። በዚህም እይታውን በትኩረት እየተከታተለ ተሰጥኦውን የሚቀበለው ምእመን ኃሳቡ እንዲበተን ሊያደርገው ይችላል።

ይህ ፋይል ሲዘጋጅ “link”ን በመጫን የፈለጉትን ምስባክ ፣ ጸሎተ ሃይማኖትና ፍሬ ቅዳሴን በማግኘት ይህንን ችግር ይቀርፋል ብሎ በማሰብ ነው። በሚቀጥለው ገጽ ላይ ስለዚህ ፋይል በመጠኑም ቢሆን ስለአጠቃቀሙ ተዘርዝሯል። ዘመናችን ቴክኖሎጂ ያደገበት እንደምሆኑ መጠን ሌላ የተለየ አጠቃቀም ዘዴ ሊኖር ይችላል ብዬ አስባለሁ።

እግዚአብሔር አገልግሎዎችን ለዋጋ ያድርግልዎ።

ምስጋና

ይህንን ኃሳብ በማመንጨትና በኃሳብ የተራዱኝን ቄሲስ ሰለሞን ቦጋለን ሳላመሰግን አላልፍም።

ኃሳብ ወይም ጥያቄ ካለዎት፡

ኃይለገብርኤል(ጌታሁን) (614)432-5844 bereded62@gmail.com www.mytewahdo.org

አስፈላጊ ነገሮች

ይህን ፋይል ለመጠቀም ኮምፒውተር ላይ በይነ መረብ (Internet) አስፈላጊ ነው።

Google chrome ድህረ ገጽ ማሰሻ (web browser) ቢጠቀሙ ይመረጣል።








ይህንን ፋይል ከ www.mytewahdo.org ላይ ማውደረጅና ኮምፒውተር ላይ ማስቀመጥ ያስፈልጋል።

Free Adobe Acrobat reader ይጫኑ። <https://apps.microsoft.com/detail/xpdp273c0xhqh2?hl=en-us&gl=US>

በዚህ ፋይል የተካተቱ ነገሮች

- ❖ ሥርዓተ ቅዳሴ።
- ❖ ምስባኮች፡ በማገናኛ (link) የተያያዙ።
- ❖ ጸሎተ ሃይማኖት፡ በማገናኛ (link) የተያያዙ።
- ❖ 13 ቅድሴዎች፡ በማገናኛ (link) የተያያዙ። ቅዳሴ ኀርኀርዮስ (የሆሣዕና) እና ቅዳሴ ዲዮስቆሮስ በትንሣኤ ወቅት የሚቀደስ ሥርዓተ ቅዳሴና ፍሬ ቅዳሴዎቹ በወጥ ስለተዘጋጁ ከ www.mytewahdo.org ላይ በማውረድ ያለ በይነ መረብ መጠቀም ይቻላል።

አጠቃቀም

- ❖ ይህንን ፋይል በ adobe reader ይክፈቱ።
- ❖ የበይነ መረብ ግንኙነት (Internet connection) ይፍጠሩ።
- ❖ ሙሉ እይታ (full screen) ለማድረግ መተየቢያ ሰሌዳው (keyboard) ላይ  +  ይጫኑ። (ሌላ አማራጭ ካለ መጠቀም ይቻላል።)
- ❖ እስከ ምስባክ መዳረሻው ድረስ ይቀጥሉ።
- ❖ የዕለቱ ምስባክ ያለበትን ማገናኛ (link)ን ሲጫኑ ምስባኩ ወዳለበት በቀጥታ ይወስድዎታል። ምስባኩንም ያገኙታል።
- ❖ ምስባኩን በሙሉ እይታ (full screen) ለማድረግ ከላይ በስተቀኝ በኩል    ይኖራል። ሦስት ነጥቦቹን ከተጫኑ በኋላ Present የሚለውን ሲጫኑ ወደ ሙሉ እይታ ይቀየራል። (ሌላ አማራጭ ካለ መጠቀም ይቻላል።)
- ❖ ምስባኩ ሲጠናቀቅ የኮምፒውተሩን ማጣቀሻ አይጤን (mouse) ከታች ወደላይ ገጹ ጫፍ ድረስ ቢወስዱት  ምልክት ስለሚታይዎት ቢጫኑት ሙሉ እይታው ስለሚጠፋ እንደገና ወደ ሥርዓተ ቅዳሴው በመግባትና ወደ ሙሉ እይታ በመቀየር መቀጠል ይችላሉ። አለበለዚያም መተየቢያ ሰሌዳው ላይ  ን ቢጫኑ ሙሉ እይታው በቀላሉ ይጠፋል።
- ❖ ጸሎተ ሃይማኖትና ፍሬ ቅዳሴዎቹም ላይ ሲደርሱ ከላይ የሰፈሩትን ዘዴዎች በመጠቀም ማገልገል ይቻላል።



ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።
አሜን።

In the Name of the Father, the Son, and the Holy
Spirit One GOD. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ
ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ
ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቈድሶ።

ይህኹ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህኹስ ሰዓት ምን
ያህል የምታስጨንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት
የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና
የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour
wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and
over-shadow and hallow this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሑፍና ወበፍርሃት ቁመው ወጸልዩ ከመሰላሙ ለእግዚአብሔር የህሊ ምስሌዩ ወምስለ ኩልክሙ።

በጽዋናና በመፍራት ቁመው ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋር ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘወትር ከሰኞ እስከ ዓርብ

On the days from Monday to Friday

እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርዓተ ዓረፋቲሃ ወስኢልት በዕንቁ ጳዝዮን። እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

ግድግዳዎችዋ የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠች ናት።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

Peace be unto you, our mother, O honorable church.
your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto
you, our mother, O honorable church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ ቀዳሚት ሰንበት - On Saturdays

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ እምኑሉሰ ፀሐየ
አርአየ። መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ።

መስቀል አበራ ሰማይን በኮከቦች ሸለመ(አሰጌጠ)። ከሁሉም
ይልቅ ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች ሰማይን
ሸለመ።

The cross shined and had the heavens embroidered
with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and
had the heavens embroidered with stars.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ እሑድ - On Sundays

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ፤ አይበል
ፈላሲ ዘገብአ ንብ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በኅን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው።
“ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከሌ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀራርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀራርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the Holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the Holy communion, let him be driven out of the church:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩን ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ
ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይን ከማሁ
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚኡ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless
for them the water and changed it into wine, You do in
like manner unto this wine which is set before You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን
ወሥጋኑ ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌኑ አብ ወወልድ
ወመንፈሱ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጻውም ሁልጊዜ የሥጋችንና
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it
may become the life of our soul, body, and spirit at all
times. Father, Son and Holy Spirit,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for
goodness, for life, for salvation and for the remission of
sin, for understanding,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now
and ever and world with out end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይጸዘኑ ወዘልፈኑ ወለዓለመ
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምሥጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit always coequal,
both now and ever and world with out end.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጸልዩ አበውየ ወአቃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቲ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቲም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከ ኰሎ ዘሰክልከ ፤ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ፤ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን ፤ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራኬ።

Benediction

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your Holy prayers.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መስዋዕትክ
ወቅርባክ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መስዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your
sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be
pleased, Lord, to save me.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውጊቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise The Lord, all you nations.

ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁሰ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endures for ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህኑን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ስብሐት ለአብ ፣ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይጸዙኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፣ ለወልድ ፣ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit. Both now and world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.3

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለህጉልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነኣኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ
ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ
ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us,
the merciful God, the Father of our Lord and our God
and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኣን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወከፈን ኀቤሁ። ወተማኅፀንን ፤
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም
ተቀብለንናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh
and received us unto Himself, and undertaken our
defense, and strengthened us, and brought us unto this
hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀበን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን
ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord
our God keep us in this Holy day and all the days of
our life in all peace.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

You, pray.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አታይ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአኩተከ ላዕለ ኩሉ
ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ, we render You
thanks upon everything, for everything and in everything,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤
ወተወከፍከን ኀቤከ ወተማኅፀንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችም
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succoured us, have kept
us and brought us nigh, and received us unto Yourself,
and undertaken our defense, and strengthened us and
brought us unto this hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሁ በመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰከለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲእነ
በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣእ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our
behalf, according to what is expedient at all times, so
that He may make us meet to partake of the communion
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርዳላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለክ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኹሎ መዋዕለ
ሕይወትክ ወበኹሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኹሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ
ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤
የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት
ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, grant us to complete this Holy day and all
the days of our life in all peace along with Your fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘሃድ። አርኅቅ እግዚአ እምኔየ
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ።

ቅንዓትን ሁሉ ፤ መከራውንም ሁሉ ፤ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፤
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፤ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፤ ከሕዝቡም ሁሉ ፤ የአንተ ከሚሆን
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,
remove far from me, and from all Your people and from
this Your Holy place. All good things,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሎ ዓፈር ወይም ወዘላለኝ አገዛዝ ለኛ እስመ አንተ
ዘመላለህን ሥልጣን ከመ ንኢድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሉ
ኃይል ጸላዊ።

በኛውን ነገር ሁሉ ፤ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን። እባቡን
ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን
የሰጠኸን አንተ ነህና።

that are expedient and excellent, command You for us,
for You are He who has given us power to tread upon
serpents and scorpions and upon all the power of the
enemy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን ውስተ መንሱት አላ አድጎነን ወባልሐን እምኩሉ
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእን
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ

ወደ መከራ አታግባን ከክፉ አድነን እንጂ። አንድ ልጅህ
ጌታችንና እምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በእርሱ ያለ ምስጋና

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue
us from all evil in the grace and loving-kindness, which
were shown by the love towards mankind of Your only-
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለአንተ ይገባል ፤ ከአንተ ጋር ትክክል
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting
glory, honour, and dominion, both now and ever, and
world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእዝ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቀራዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ
ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ
በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ
ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of
the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who
bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡእ ወዘገሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and of those
who wish to give and have not wherewith to give,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍታወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክን።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን
አምላካችን እግዚአብሔር።

that He accept their ready mind, that He vouchsafe to
them the heavenly kingdom; power over all works of
blessing belongs to the Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባኢ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባከመ ለአጋው ፤ ወተወከፍ መባከን ለአጋት ለነኒ
ተወከፍ መባከነ ወቅርባነን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም
መባችንንና ቅርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation
of our sisters, and ours also, accept our oblation and
our offering.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኹሎ ትእግዝ ንስጸለክ ወናስተበቁዑዐክ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝካር ዘብዙኅ
ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ
ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኹሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ
ትኩን።

መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ፤ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ
ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም
ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ
ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and have not
wherewith to give. Your acceptance of their ready mind
grant you unto every one: let the recompense of blessing
be a portion to all of them:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወኢሂዝ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉዎቻችን።

ሰላም ለሁሉዎቻችን ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉን መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ እንፎራ

የጥብስት ጸሎት

The prayer of Oblation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ አብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውጊቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የአብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢቅደምከ ነገረ ከመ ትከውን በግዑ ዘክልቦ ነውር በእንተ
ሕይወተ ዓለም ወይክዜኒ ንስኢል ወናስተበቀሶ እምነ ኂሩተ
ሠናይቲክ።

የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት
መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot
for the life of the world: We now pray and beseech of
Your excellent goodness,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኣ መፍቀሬ ሰብኣ ኣርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ
ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this
bread, and upon this cup, which we have set upon this
spiritual ark of Yours:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ
ለ፪ሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ
ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ
ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን
አንጻቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them
both, And change this bread to become Your pure Body,
and what is mingled in this cup to become Your
precious Blood;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ
ወእቱ ንጉሠ ነገሥት ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንፌኑ ልዑላ
ወዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ
ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ
ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the
salvation of our soul and our body and our spirit. You
are the King us all, Christ our God, and to You we
send up high praise and glory and worship, with Your

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,
who is coequal with You, both now and ever and world
without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምኔነ ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ
በሕማማቲክ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር
አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ
የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠራያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the
word of God the Father, who have broken off from us all
the bonds of our sins through Your life-giving and saving
sufferings,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላጅካኒከ ንሐን
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ኀደግሙ ኃጢአት
ይትኀደግሎሙ ወለእለ ኢኀደግሙ ኃጢአት ኢይትኀደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት
እኛ ያልህባቸው “መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው
ኃጢአታቸው ይቅርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው
አይቅርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your Holy disciples
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy
Spirit: whatsoever men’s sins you remit they are remitted
unto them, and whatsoever sins you retain they are
retained:”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይሕዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላጅካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኹሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይፍትሐ ኹሎ ማእሠረ ዐመፃ።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለማሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠራያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your Holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ ካዕበ ንስጹፍ ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ
ወአጋትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ
እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም
አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን
ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, on behalf of these Your servants and
hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters,
and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምስዋዒከ ቅዱስ
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትከ ወምትር ኹሎ ማእሠረ
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ
አእምሮ አው በጽልሐት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች
የምሕረትን ኃዳና ጥረግልን ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ በተንኰልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your
Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break
and sever all the bonds of our sins. Whether we have
trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእከየ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሰ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካሞ ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕጓለ እመሕያው ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሰን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍትሐመ፡ ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ
ወአቁመን ኀበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጸን የተፈታን ነጻም
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all
Your people and fill us with the fear of Your name, and
establish us in the doing of Your Holy will.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በየምዕራፉ “አሜን ከርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison,
Lord have mercy upon us”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር
ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው
አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful Holy things we beseech, that God may
grant us peace through His Mercy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ
እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to
keep the faith in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኑ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ
ፍጻሜኑ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀባን።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር
በኩሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን
ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may
vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቃፅ ከመ እግዚአብሔር
ምስሌሆሙ ይኸውልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር
ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the Holy prophets we beseech, that God may
number us with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀሱ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀሩ ከመ እግዚአብሔር
የሀበነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤
ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ ወብዱዕ ጳጳስ አባ
ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል
በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጽሕ ዘእንበለ ነውር እስመ
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጽሕና
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abbaand the blessed Archbishop
Abbawe beseech, that God may grant them length
of days to be over us, that with understanding they may
rightly speak the word of faith in purity without spot for

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እመንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ብፁዕ ሰለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ
አባእንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰስል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሐቀ ወፍርህተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ስልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፤ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃግሆሙ
ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን
ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacons we beseech, that God may grant
them to run a perfect course, and draw them nigh unto
Him in Holiness, and remember their labour and their
love.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወክናጉንሰጢስ ወመዘምራን
ናስተበቅሶ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዓሕቀ ሃይማኖቶሙ
ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤
ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers)
and the singers we beseech, that God may grant them
to perfect the diligence of their faith.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር
ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን
ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃግሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን
ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው
እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that
God may hear their prayers and vouchsafe them
abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit
and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them
the crown of virginity, and that they maybe unto God
sons and daughters and that He may accept their
labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ አስብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God
may grant them to receive their rewards through
patience.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቅዕ ከመ
እግዚአብሔር የሀብሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጽሕ ይዕቀቡ።

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may
grant them complete faith which they may keep in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገታሞሙ።

በኀውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተበቃፅ
ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that
God may grant her peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that
God may grant them of His wisdom and His fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሁሉ ዓለም ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም
ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤
ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም
ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should
hasten His purpose and put into the mind of all and
each to desire that which is good and expedient.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡ ጎበ
ማጎደሪሆሙ በዳጎና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደገንነት
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,
that God should guide them with a merciful right hand
and let them enter their home in safety and peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅባን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God
should grant them their daily food.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ
ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God
may give them perfect consolation

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሙቁሐን ናስተበቀኑስ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ
እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ
ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose
them from their bonds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲዉዋን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይሟጠሙ፡
በሰላም ውስተ ብሔርሙ።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀሱ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ፡
ትዕግሥተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ የማሆሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በኅ ትምህርትንም ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ
ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God
may grant them patience and good instruction, and
give them complete reward for their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ድውያን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ
እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God
should heal them speedily and send upon them mercy
and compassion.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀዕ
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in his holy church
we beseech, that God may vouchsafe them a place to
rest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአጎዊን ናስተበቀህ ከመ
እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናጎየ ወሣጎተ የሀበሙ እመዓቲ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from His
wrath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተበቑፅ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ
ኀበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ
ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on
the place that needs it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቅኑስ ከመ እግዚአብሔር የሀላ
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቑዕ በመንፈሰ ሰላም
ይክድነን ወይጸግወን ወያብርህ አዕይንተ አልባቢን።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈስ
ይጠብቀን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace,
and enlighten eyes of our hearts.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰክሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተን
ይተወከፍ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ
ንልሐቅ በጸጋሁ ወንተመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን
እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤
በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers
according to His will. Let us therefore rise in the Holy
Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying
in His name

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንተሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ
ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ።

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in
one.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኛ።

ለምኝልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አንተ ውሕተ።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኡ
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire which
the blessed took from the sanctuary,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር
ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ እጣነ
ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም
ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is
God's Word that was made man from You, who offered
Himself to His Father for incense and an acceptable
sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ
ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly
Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did
come and save us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉዎቻችን።

ሰላም ለሁሉዎቻችን ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ አእምሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ
ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባየ
ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጩላማ ውስጥ
ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ
የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have
revealed to us what was hidden in the depth of
darkness, giver of a word of gladness to them that
preach the greatness of Your power.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ውእቱ በብዙኅ ኂሩትከ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረደሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው እንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was You that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር
ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይትአተት
እምኅቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ስጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,
vouchsafe us a mind without distraction and a pure
understanding that departs not from You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናጸምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት
ዘተነበት በላዕሌነ ይጸዜኒ ጸምኑበሁ። ወበከመ ተመሰለ ብክ ኦ
ርጸሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር
በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your
Holy teaching which is now read to us out of him, And
as he imitated You, O Prince of life, so make us also
meet to imitate him in deed and in faith,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንድህን ለሰዎች ቅዱስ ወንቅጥህ በክብር መስቀልክ ኩሎ
ጊዜ፤ እስመ ለከ ይጸቱ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን
፤ ክብር ወድብሐት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለሰዎች ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክብር
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your
precious cross at all times: for Yours is the kingdom
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,
world with out end.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ

አሜን

Amen

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥላሴ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all Both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት
እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን(deacon)

በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ
ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ
ወይትመከዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክሙ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው
የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት
በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of
the Son and the gift of the Holy Spirit who come down
upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like
sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ
አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተን በብዝኅ ሣህሊ
ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

አክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ
የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ
ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን
ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,
who have received the crown, ask and pray for us in
order that He may save our souls in the multitude of
His mercies and in His pity for His Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither
beginning nor end, He that is great in his construction
and mighty in his work and wise in his counsel and firm

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተብቀሁዐክ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት
አርአ። ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ
አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ
በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጻ ሰውነታችንንም አክብር፤

in His power, who exists in all: We pray You and
beseech You to be with us in this hour: make Your
face to shine upon us, and abide with us in the midst
of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and
remit our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ
ኀቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ
ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን
አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና
መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን።
ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will:
make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a
reasonable offering and a spiritual incense: let it enter
into the Holy temple of Your Holiness:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ, and through the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእክተ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን..... መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝበ ክርስቲያኑ ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

፪ኛ መልእክት እየተነበበ ነው።

Reading the 2nd Epistle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኦ አቃውዮ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘህሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኀላፊ እስመ ኩሉ ኀላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኑ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ እንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ እንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእን ወአምላክን አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎመ. ምስጢር ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብከመ. ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምስጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኩሉ
አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ። ወንሕነኒ
እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቐዑዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ
ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ፤

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን
ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው
አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the
world the unsearchable riches of Your grace which is of
the mercy: We pray You also and beseech You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሐረር በፍናዊሆሙ ወንቅሉ በዐሠሮሙ ወጸግወን በኩሉ ጊዜ
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ
ምስሌሆሙ በውስተ ፃጣሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።
በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance
and a portion with them that we may walk in their ways
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all
times to imitate them and to continue in their love and to
have fellowship with them in their labour in true godliness.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆመ።
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዔትክ። ወአብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did
found by their means and bless the sheep of Your flock
and increase the vine which You did plant with Your Holy
right hand:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst. Priest)

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሀሊ ምስለ ኹልነ ሕዝበ
ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም አሚን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን
ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሚን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the
law, to wit the history of the acts of the apostles. The
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያት መሪ እየተነበበ ነው።

Reading the Acts of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዐ ወዑብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኑ ወተወሰከ
ወስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኑ ሕዝብ እለ አምኑ
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤
ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it
has increased in the Holy church, and many are they that
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world
without end. Amen.

ጦርዓተ ቅዱሴ - Preparatory Service

ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አጋዜ ኩሉ። ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy
are You, only-begotten who are the Word of the living
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows
all things.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ
አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ
ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልከ አምላካችን
እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው
በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our
father Abraham, and instead of Isaac his son did
prepare and send down to him a ram for his ransom

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴሁ እምላዕሊ ብዕለ
ሣህልከ ወምሕረትከ ከመ ንኩን ንጹሐን እምኹሊ ጌና ዒዓተ
ኃጣውኢን።

አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ
ላክልን። ከከፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior
of this our incense, and send unto us from on high
in recompense thereof the riches of Your mercy and
Your compassion, so that we may become pure from all
taint of our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን
በትፍሥሕት ወበኅሤት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና
በንጽሕና በደስታና በኅሤት።

And make us, O Lover of man, meet to minister
before Your glorious purity in righteousness and in
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleision, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባወብፁዕ ጳጳሱን አባ.....
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፤ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ
ሕዝበ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃን ጳጳሳችን ስለ አባ ስለ ብፁዕ ሊቀ
ጳጳሳችን አባስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና
ስለ ዲያቆናም ፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop
Abba bishops, and all the bishops, priest, deacons
and all the all the Orthodox Christians.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሣሒ ኦ ዘንሰጸለኪ ዳኅና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር
ድንግል።

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ
ይበልሽ።

Rejoice, O You of whom we ask healing, O Holy full of
honor ever Virgin.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ
ጸሎተን ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ
ለን ኃጣውኢን።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up
our prayer on high to Your beloved Son that He may
forgive us our sin.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ
አምላክነ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን
የወለድሽልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of
righteousness, even Christ our God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለን ኀበ እግዚእን ከመ ይግበር
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት
ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንለ እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ
ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,
very pleader for the race of mankind.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጢያታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን

Amen

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ
ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮአዊ ነጻነት ይጠይቃል::

የባሕርይችን መመከያ ሆይ ደስ ይበልጥ::

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወልድኪ ለን አማኑኤልሃ አምላክን።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድኸልን ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ
ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our
souls and forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen
incense, the time of the praise of our Savior, lover of
man, Christ.

መግባታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ዕጣን ይእቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውሰተ ከርሃ
ዘይትሚዐዝ እምኡሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረው
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because
He who was in her womb is more fragrant than all
chosen incense. He whom she bare came and saved
us.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቲ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኝ ኃጣውኢኝ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኑ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጳጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to
John, and apostleship to our father Paul, for he was the
light of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፤ እስመ ዘውስተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in Her
womb, who is more fragrant than all incense, came and
was incarnate of her.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ
ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He
decked her to be a tabernacle for the habitation of his
beloved Son.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተወህቦ ሕግ ለሙሴ ፤ ወክህነት ለአሮን ፤ ተወህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፤ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፤ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ። በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ አሮን
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof
made the chosen incense to go up.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቲ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀብ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት። አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣላለን።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃይል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኝ
እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ
ተሣሃለ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ
ይቅር በለን።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,
have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልሰት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did
rise from the dead on the third day,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ
ይመጽእ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወሙታነ ፤ ተሣሃለነ
እግዚአ፡፡

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of
the Father and again wilt come in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይጸዘኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘላለማዊ ጥላላ ምስሌክሙ።

የላላ ጥላላ ጸጋ ከላላነት ጋራ ይሁን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who
are in heaven, Our Father who are in heaven, Our
Father who are in heaven, lead us not into temptation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ጧት (in the morning)

ኪያክ ንሴብሕ እግዚአ፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

ንሴብሕክ እግዚአ፡

አቤቱ እናመሰግናለን።

Oh, we thank You.

መረጋገጫ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ፡፡

ጧት (in the morning)

አቤቱ አንተን እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሕዝብ (People)

ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

አቤቱ እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጧዋት (in the morning)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

.....በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ
ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወእኚዝ ለዓለመ ዓለም።

.....ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለገለጸልን ምስጋና
ጽንዕ ያለው ለዘላለሙ።

.....Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom
be glory and dominion to You, world without end.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቡራኬ Benediction

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደሰ ስምክ። ትምጻኔ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ ፤
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. You are Virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ። የማኅፀንሽም
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed are You amongst women and blessed is the
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is
with You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዬ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኚልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኣ ሥሉስ ቅዱስ መሐረን።

ኣ ሥሉስ ቅዱስ መሐከን።

ኣ ሥሉስ ቅዱስ ተሣህለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኀይሂ ወቆመ ቅድሚኡ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሐ
ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her
and said to Virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are
full of grace.

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡርክት አንቲ እም አንስት።

ከሴቶች ሁሉ የተባረከሽ ነሽ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰክሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኀብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለክብ
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ክብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ
ጊዜ ይጸዙኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለክብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father
and the Son and the Holy Spirit at all times, both now
and ever and world without end. Amen

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which You see

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፈተዉ ይስምዑ እንትሙ
ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንቲክሙ እለ
ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤
አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጀሮቻችሁ ግን
የተመሰገኑ ናቸው።

and have desired to hear the things which you hear and
have not heard them, but you, blessed are your eyes
that have seen and your ears that have heard,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

Do you make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel.

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕባ እግዚአብሔር እለ አውሥኡኑ ከመ ንዘከርሙ ጊዜ
ጸሎትኑ ወአስተባብቁዎትኑ እንተ ነገሥሥ እምነቤክ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና
በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ
አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to
remember them at the time of our prayers and
supplications where with we make request of You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሙ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውጤት ሕይወት ኩልን ፤ ወተስፋ ኩልን ፤
ወባላሔ ኩልን ፤ ወመንሥኤ ኩልን ፤ ወለክ ንፌኑ አኩራት
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፤ የሁላችን ተስፋ ፤ የሁላችን አዳኝ ፤
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world
without end.

ምስባክ

ሀቡ አኩቴተ ለእግዚአብሔር።	አርውዮ ለትለሚሃ።	ወሐመልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያው።	ደቂቀ እጓለ እመሕያው
ሐወጽከኔ ሌሊተ ወፈተንኮ ለልብዩ።	ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ።	ወሳሙኤልኔ ምስስ እከ ይጼውዑ ስሞ	ደብረ ጽዮን ዘአፍቀረ።
ሐወጽካ ለምድር ወአርወይካ።	እንሰ ሰኩብኩ ወኖምኩ።	ወበመንፌስ አዚዝ እጽንዐኔ።	ግቡሩ በዓለ በትሥፍሕት በኀበ አለያተሐምምዎ።
ለነዳያኔሃኔ አጸግቦሙ አከለ።	እንተ ፈጠርከ ፀሐየ ወወርኀ።	ወተንሥኦ፥እግዚአብሔር ከመ ዘንቃሀ፥እምንዋም።	ጻድቅሰ ከመ በቀልት ይፈሪ
ልበ ንጹሐ ፍጥር ሊተ እግዚኦ።	እንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመስተ ሣህል።	ወትሰይመኔ ውስተ ርእሰ ሕዝብ።	ፈኑ ብርሃነከ ወጽድቀከ።
መሐለ እግዚአብሔር ወኢይኔስሕ	እግረረ ለነ አሕዛበ ወሕዝበ ታሕተ አገሪነ።	ወትቀውም ንግሥት በዮማንከ።	ፈኑ እዴከ እምዓርያም።
መሠረታቲሃ ውስተ አድባር ቅዱሳን።	ዐፀደ ወይን አፍለስከ እምግብፅ።	ወንግርዎሙ ለአሕዛብ ምግባሮ	ፍሬ ሃማከ ተሴስይ።
ምድርኔ ትሁብ ፍሬሃ	አፉሁ ለጻድቅ ይትማኔሀር ጥበበ	ወአነሂ በኩርየ እሬስዮ።	
ሠረገላቲሁ ለእግዚአብሔር ምዕልፊተ አዕላፍ ፍሡሐን።	ኢትዝከር ብነ አበሳነ ዘትካት።	ወአጽንዖ እግዚኦ ለዝንቱ ዘሠራዕከ ለነ	
ሣህሉ ለእግዚአብሔር መልዐ ምድረ።	ኢትግፈኔ እምቅድመ ገጽከ።	ወእነግር ስምዐከ በቅድመ ነገሥት ወኢትይኀፊር	
ሣህል ወርትዕ ተራከባ።	ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያከ	ወወሁብከሙ ትእምርተ ለአለ ይፈርሁከ።)	
ስሚዒ ወለትዩ ወርእዩ ወእጽምዒ እዝነኪ።	እምሥራቀ ፀሐይ እስከነ ዐረብ።	ወይሰግዳ ሎቱ አዋልደ ጢሮስ በአምኃ	
ሶበ ትሬእዮሙ ለጠቢባን ይመውቱ	እምነ ጽዮን ይብል ሰብኦ።	ወይከውን ከመ ዕፅ እንተ ትከልት ኀበ ሙሐዘ ማይ።	
ርእዩከ ማያት እግዚኦ።	እምአፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎከ ሰብሐተ።	ወይወስዱ ለንጉሥ ደናግለ ድኀሬሃ	
ቀደሰ ማኀደሮ ልዑል	እስመ ሐረዖ እግዚአብሔር	ወድቀት እሳት ወኢርኢኸዋ ለፀሐይ	
ቃለ ወሀቡ ደመናት አሕፃከ ይወፅኦ።	እስመ ኀቤከ እጼሊ እግዚኦ	ውስተ ኩሉ ምድር ወፅኦ ነገሮሙ	
ቅረቡ ኀቤሁ ወያበርህ ለከሙ።	እስመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ።	ዘምሩ ለእግዚአብሔር ዘዮኀድር ውስተ ጽዮን።	
በልዑ ወጸግቡ ጥቀ።	እስመ ሰበረ ኖኃተ ብርት።	ዘአዘዝከ መድኀኒዮ ለያዕቆ	
በከመ ሰማዕነ ከማሁ ርኢነ	እስመ ቅንዐተ ቤትከ በልዐኔ።	ዘያበቀኦል ሣዕረ ለእንሰሳ።	
ቡሩከ ዘይመጽኦ በስመ እግዚአብሔር።	እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉነ ኩሎ አሚረ	ዘይሁብ ሲሳየ ለኩሉ ዘሥጋ።	
ብፁዕ ብእሲ ዘእንተ ገሠጽኮ እግዚኦ	እስመ ፈተወ ንጉሥ ስነኪ።	ዘይገለብቦ ለሰማይ በይመና።	
ተቀነዩ ለእግዚአብሔር	እበውኦ ቤተከ ምስለ መባእዩ	ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር።	
ተዘከር ማኀበረከ ዘአቅደምከ ፈጢረ	እግዚአብሔር ሰቡሕ በምከረ ቅዱሳን።	የሐዩ ወይሁብዎ እምወርቅ ዐረብ።	
ተዘከር እግዚኦ ከመ መሬት ንሕነ።	እግዚአብሔር እግዚኦ አስተርእዩ ለነ።	የዐርግ ደመናተ እምኦጽናፈ ምድር	
ተፅዕነ ኅዕለ ኪሩቤል ወሠረረ	እግዚአብሔር ይረድኦ ውስተ ዐራተ ሕማሙ።	ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ።	
ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ እግዚአብሔር ነሐውር።	እግዚአብሔርሰ ሰማያተ ገበረ።	ይትዓዩን መልአከ እግዚአብሔር ዐውዶሙ	
ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ	እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውኦቱ እምቅድመ ዓለም።	ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር።	
ታቦር ወአርሞንኤም በስመ ዚኦከ ይትፌሥሑ።	እግዚአብሔርሰ ገህድ ይመጸኦ።	አልቦ ነገር ወአልቦ ነቢብ ዘኢተሰምዐ ቃሎሙ።	
ትሴብሐ ኢየሩሳሌም ለእግዚአብሔር።	እግዚኦ በኃይልከ ይትፌሣሕ ንጉሥ	ዐረገ ውስተ አርያም ዪዊወከ ዪዋ	
ነገሥተ ተርሴስ	እግዚኦ ኩነኔከ ሀቦ ለንጉሥ	ከነፈ ርግብ በብሩር ዘግቡር	
ናሁ ሰማዕናሁ በኤፍራታ።	ዖፍኔ ረከበት ላቲ ቤተ።		
ንፍሑ ቀርኝ በዕለተ ሠርቅ።	ከመ እንግር ፈቀደከ መከርኩ እምላኪዩ።		
ኖላዊሆሙ ለእሥራኤል አጽምዕ	ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር።		

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልን። ወይቀድሰን በኩሉ
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሲ በኦተን ውስተ ቤተ ክርስቲያን
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every
spiritual blessing, and bring us into the Holy church

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His Holy angels who serve Him always
in fear and trembling, and glorify Him at all times and
all hours, both now and ever and world without end.
Amen.

ካህን/priest

እግዚአብሔር አምላክን ወመድኃኒን ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ
ወለሐዋርያቲከ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኔታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ
ነህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You
are He who did send Your Holy disciples and ministers,
and Your pure apostles unto all the ends of the world

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትከ ወይፈውሱ ኩሎ
ደዌ ወኩሎ ሕማመ ዘውስተ ኩሉ ሕዝብከ ወይዜንዉ
ምሥጢረከ ኅቡአ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ
ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም
ያስተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to
heal all the diseases and all the sicknesses which are
among Your people, and to proclaim the mystery hidden
from before the beginning of the world.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃኑከ ወጽድቀከ
ወአብርሃ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረስየን ድልዋን ንሰማዕ
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of
our hearts and of our understanding; make us meet to
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ
ላዕሌን ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፻ ከመትሥረይ አበሳነ
ለሕዝብከ ወንኩን ድልዋን ለመንግሥተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ
አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ
ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ
ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we
hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not
one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold;
and forgive us our sins, us Your people, so that we
maybe worthy of the kingdom of heaven.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

መግቢያ ቅዱሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መስላጠን።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሃሌ ለ.ያ ቁመ ወክሮምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ለ.ያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the
message of our Lord and Savior Jesus Christ.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሰክ።

ከመንፈሰህ ጋራ።

And with your Spirit.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘኔነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ (ዘሰበከ
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ) የተናገረው (ዮሐንስ የሰበከው)
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have
proclaimed, (John preached) the Word of the Son of
God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

❖ የጸም ወቅት ከሆነ ወደሚቀጥለው ገጽ ተሻገር።

For fasting season, go to the next page

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጾም ጊዜ በ“ተፈስሐ” ፈንታ / replacement of “Sing aloud”

ሕዝብ (People)

በወንጌል መራህክን ፤ ወበነቢያት ናዘዝክን ፤ ዘለሊክ
አቅረብክን ስብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸን ፤ በነቢያትም አጸናኸን ፤ ለአቀረብኸን
ክብር ምስጋና ይገባል።

You have guided us with the Gospel, comforted us
with the prophets, and drawn us nigh unto You. Glory
be to You.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነስሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፥ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of The
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

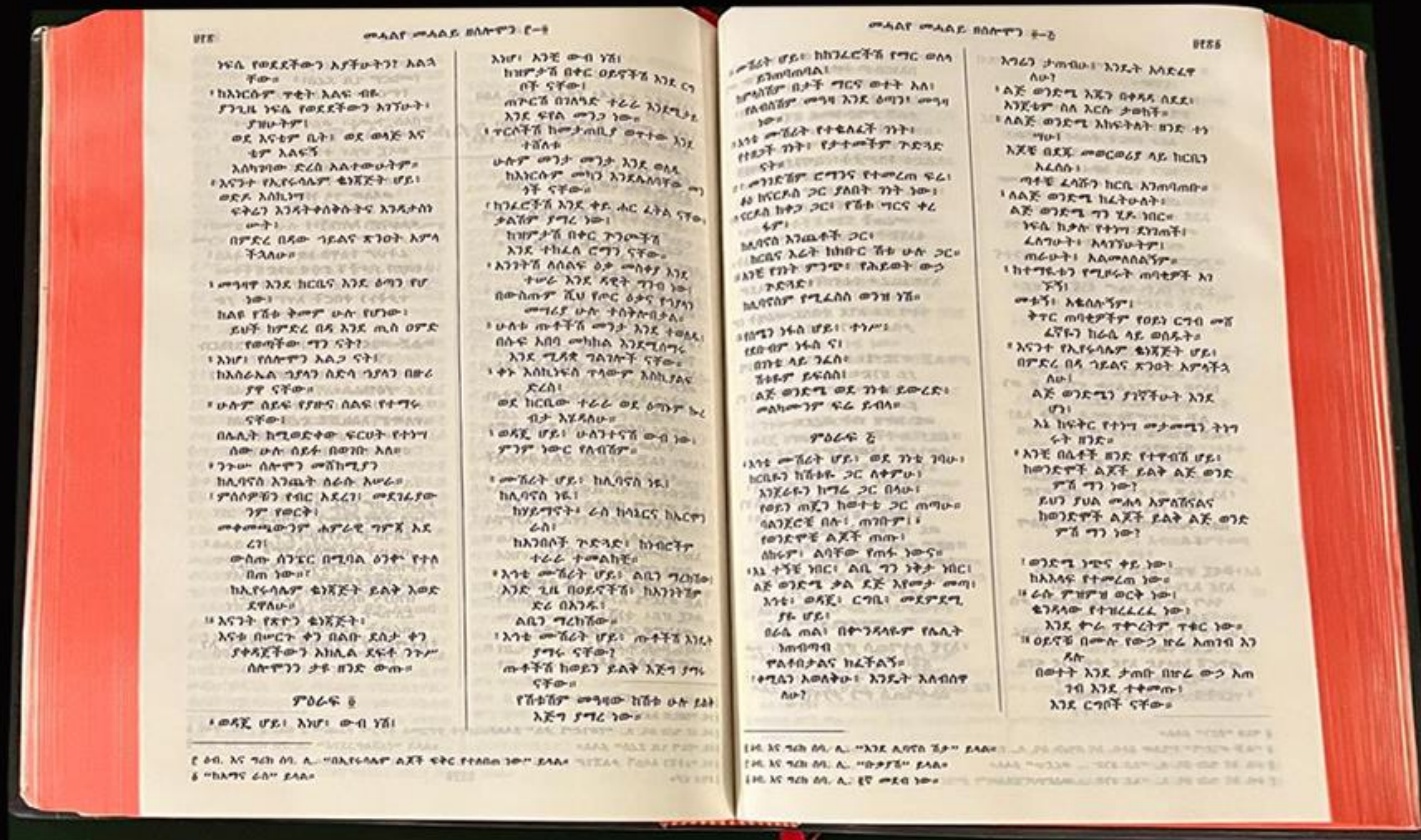
ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል
የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ነው።

This is the word of our Lord and our God and our
Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service



ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየጎልፍ ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቴ።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall
not pass away, said the Lord to his disciple.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነኣምን አበ ዘበአማን ፤ ወነኣምን ወልደ ዘበአማን ፤ ወነኣምን
መንፈሰ ቅዱሰ ዘበአማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነኣምን።

አብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ።
መንፈሰ ቅዱሱንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ
ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very
Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in
their unchangeable Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጆሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy
Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little
of the Law to fall.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለከ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር
መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብከ ኃይለከ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብከ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን
የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are
the God that does wonders: You have declared your
strength among the people. You have with Your arm
redeemed the people.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውስተ ሲኦል ወክዕረገ ዪዋ እምህየ ወጸጎከነ
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእክ ወክድጎንከነ በእንተ ዝንቱ
ንሴብሐክ ወንጾርሕ ጎቤክ እንዘ ንብል

ወገኖቶህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from
there, and thou did grant us again to be set free, for
You did come and save us. For this cause we glorify
You and cry unto You saying,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ
ወአድኅንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጊቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውጊቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኅደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ ኣብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የኣብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።
የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,
the Word of God, rose again and His flesh was not
corrupted.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘረሰይከነ
ድልዋነ ንስማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give
thanks to You, for that we may hear and kiss the
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስኢል ወናስተበቀኑስ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልክ ቅዱስ። ወተወከፍ ስኢለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒክ ኀበ ቦኣ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፈኑ ላኔሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ። በ፩ ወልድክ
እስመ ለክ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon Your
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the
glory and power, world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ፃኡ ንኡሰ ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ጦርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቀኑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ፤
ኣ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat
of Your goodness. O lover of man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ
እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ
ክርስቲያንን ሰላም አስብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ
ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic
Church which reaches from one end of the world to the
other.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤
ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church
orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላመ እንተ
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላመ ወሕይወተን
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዋም የሕይወትን
ሰላም ስጠን።

All the people and the whole flock bless You, all the
peace that is from heaven send You into the hearts of
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዋ ሰላመ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርን ዘአፍኣ ወውስጥ
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን
ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጻቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to
her armies, to those who rule her people. And to the
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn
them with all peace:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀበን እስመ ኰሎ ወሀብከን አጥርየን
እግዚአብሔር ወዕሥየን እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have
granted us all things. Possess us, O Lord, and requite
us, for beside You we know none other;

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመክ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌው ፤ ከመ ትሕየው ነፍስክ በመንፈስ
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌክ ለአግብርቲክ
ወለኩሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ
ባገልጋዮቻችሁ ላይ በወገኖቻችሁም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,
that our souls may live through the Holy Spirit, and that
the death of sin may not have dominion over us Your
servants and all Your people:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now
and ever and world without end, Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪርያላይሶን።

Kyrie leison.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

Upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተበቃዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ
ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤህ
ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ
እግዚአብሔር አምላክነ።

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ _____ለብዙ ዘመናት
ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ
አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ
ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba that he truly
preserve him to us for many years and in peaceful days
until the Lord our God who is rich in grace grant him to
fulfil that which was committed unto him, the office o
priesthood.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባእግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ ሊቀ

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባየደገኛዪቱ አገር የኢትዮጵያ
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ
ስለሚሆን ስለ አባሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba lord chief of the
bishops of the great nation of Ethiopia and for the
blessed Primate of the country of our father Abba.
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኮሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእንዝ ንስጸለክ ወናስተበቁዑዐክ በእንተ ብፁእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂበ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for our blessed archbishop Abba that You may truly preserve him to us for many years

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተአመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ
እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood
which You have committed unto him, together with all
the orthodox bishops, priests and deacons,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖችህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርቲ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ
ይባርክ ሕዝበክ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትለት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስሰ።

open to him the treasure-house of your blessing, and
especially grant to him abundantly the grace of the Holy
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that
he may bless Your people;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወኢሂዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end, Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ
ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty
God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus
Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of
man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኑ ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን
በውስቴታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማኅበረኑ ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት
ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውበፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ
ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል
እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም
ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or
hindrance they may do Your Holy and blessed will, a
house of prayer, a house purity and a house of blessing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለንኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኑ እምድገሬን
እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥእ እግዚአ አምላኪያ
ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ
ይጸልዑ ቅዱሳ ወቡሩክ ስመክ።

ለእኛም ለአገልጋዮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ ፤ አቤቱ ስጠን።
እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተነሥ
ጠላቶችህም ይበተኑ ፤ ቅዱሳ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ
ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your enemies be scattered, and let them that hate Your Holy and blessed name flee before You.

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ አእላፊ አእላፋት
ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሊፉ በኩሉ
ጊዜ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት
ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ
ይሁኑ።

But let Your people who do Your will at all times be
blessed with blessings a thousand thousands and ten
thousand times

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through
whom to You with Him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever and world
without end, Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

ጸሎተ ሃይማኖት - The Prayer of Faith

ነአምን በ፩ዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።

ሁሉን ቢያዘ ሰማይንና ምድርን ÷ የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

We Believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible. [መሉውን ለማሳየት እዚህ ይጫኑ – Click here to display the full version](#)

ነአምን በአሐዱ አምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በአንድ አምላክ እናምናለን ፤ በባሕርዩ ምክንያት የለበትምና።

We believe in one God, maker of all creation, Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, because His nature is unsearchable.

[መሉውን ለማሳየት እዚህ ይጫኑ / Click here to display the full version](#)

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀራርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ
ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን
ወለመላእክቲሁ።

ንጹሕ የሆነ ከቀራርባኑ ይቀበል ፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤
ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት
እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is
not pure let him not receive it, that he may not be
consumed by the fire of the godhead which is prepared
for the devil and his angles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ
ከማሁ ንጹሕ እነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር
ኢይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has
in him strange thoughts and fornication let him not draw
near. As I have cleansed my hands from outward
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኀበ ሥጋህ ወደመ. ለክርስቶስ
አልቦ ላዕሌየ ትኅላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔህ። ንጹሕ እነ
እምጌጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጅ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood
of Christ I will not be responsible for your reception
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will
return upon yourself if you do not draw nigh in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ ፤ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ፤
እው ዘቆመ በእከይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ላዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለለ ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or
laughs or speaks or stands in the church in an evil
manner, let him Know and understand that he is
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይደት ቡራኬ መርገመ ፤ ወህይደት ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኅበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing,
and will get from God the fire of hell instead of the
remission of sin.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር
አሰሰል እምላዕሌያ ኹሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኹሎ
ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን
የምትሰጥ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ
ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of
peace and love, take away from me every evil thought,
revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ
በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ
እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን
አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ
ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who
pleased You by the beauty of their lives in the days of
love and peace: Because it is You who did come down
from heaven and make peace between the inhabitants of
heaven and the inhabitants of earth,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢሰተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ
እሰመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,
for Yours is the glory, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸሎተ አምኃ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፤ ያለጥፋት ሰውን
የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን አብጠልከ በምጽአቱ
ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy
of Satan, by the advent of Your living Son our Lord,
and our God, and Saviour Jesus Christ,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመከ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሐክ እንዘ ይብሉ ስብሐት
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰገኑባትን ከሰማይ
የተገኘኸ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is
from heaven wherein the armies of heaven glorify You
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,
His goodwill toward men.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር በሥምረትከ ምላሕ ውስተ አልባቢኑ ለኩልኑ
ወአንጽሐኑ እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ሥርዓት ፤ ወእምኩሉ ቂም
ወቅንዓት ፤ ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ
እንተ ታለብሰህ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ
ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ፤ ከክፉም
ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and
purify us from all corruption and from all excess, and
from all revenge and envy, and from all wrongdoing and
from the remembrance of ill which clothes with death.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ለሁልን ድልዋን ከመ ንቅላትን በበይነቱን በአምኑ
ቅድሳት።

በተለየች እማኔ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም
የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy
salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምሱ በበይናቲክሙ
በአምኑ ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ
በተለየች ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another
with a Holy salutation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክን ረስዮን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን
በአምኑ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ
እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another
with Holy salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንቅሙን እንበል ሁነኔ እምሁብትክ ቅድስት እንተ ይእቲ
እንበል ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE

ሁሉም ቅዳሴዎች

All Eucharistic Services

[ቅዳሴ ሐዋርያት / Anaphora of the Apostles](#)

[ቅዳሴ አትናቴዎስ / Anaphora of Athanasius](#)

[ቅዳሴ ያዕቆብ ዘሥሩግ / Anaphora of Jacob of Sarug](#)

[ቅዳሴ እግዚእ / Anaphora of The Lord](#)

[ቅዳሴ ባስልዮስ / Anaphora of Basil](#)

[ቅዳሴ ዲዮስቆሮስ / Anaphora of Dioscoros](#)

[ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጎድጓድ / Anaphora of John the son of thunder](#)

[ቅዳሴ ኤጲፋኒዮስ / Anaphora of Epiphanius](#)

[ቅዳሴ ጎርጎርዮስ ካልዕ / Anaphora of St. Gregory II](#)

[ቅዳሴ ማርያም / Anaphora of St. Mary](#)

[ቅዳሴ ዮሐንስ አፈወርቅ / Anaphora of John Chrysostom](#)

[ቅዳሴ ሠለስቱ ምዕት / Anaphora of the 318 Orthodox Fathers](#)

[ቅዳሴ ቄርሎስ / Anaphora of Cyril](#)